

Загребельная М.С.

Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) ФГАОУ ВО КФУ им. В.И. Вернадского

ПОЭТИКА ЦВЕТА В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖОАН ХЭ «НАСЛЕДНИЦА ЖУРАВЛЯ»

Аннотация

Данная статья посвящена поэтике цвета в произведении Джоан Хэ «Наследница журавля». Значение цвета в китайской культуре имеет свое универсальное значение и может кардинально отличаться от цветовых ассоциаций у представителей других национальностей. Цвет становится воплощением разнообразных нравственно-эстетических ценностей и обладает определенной символикой. В данной статье рассматривается символика цвета в китайской культуре на примере образа главной героини произведения Джоан Хэ «Наследница журавля» – принцессы Хэсины.

Ключевые слова: поэтика цвета, цветообозначение, китайская культура, ханьфу, Джоан Хэ, Хэсина

Key words: poetics of color, color denotation, Chinese culture, hanfu, Joan He, Hesina

Цвет является одной из значимых составляющих культуры. Вокруг него выстраивается система ассоциаций, смысловых значений и толкований, в связи с чем цвет становится «воплощением разнообразных нравственно-эстетических ценностей и обладает определенной символикой» [2]. Значение цвета в разных культурах имеет свое универсальное значение и может кардинально отличаться от цветовых ассоциаций у представителей других национальностей. В этих особенностях отражаются национально-культурные и мировоззренческие черты. В данной статье рассматривается символика цвета в китайской культуре на примере образа главной героини произведения Джоан Хэ «Наследница журавля» – принцессы Хэсины.

Актуальность данного исследованием обусловлена недостаточной изученностью вопроса. Несмотря на то, что в настоящее время не прекращаются многочисленные исследования, посвященные поэтике цвета в художественных текстах, произведение Джоан Хэ «Наследница журавля» на данный момент остается не исследованным. В области цветовой символики и колористики работали следующие авторы: Дарханова, В.В. «Своеобразие китайской лингвокрасовой картины мира (на материале рассказа Су Туна (苏童) «Бину» («碧奴»))», Денисова В.Л. «Символика цвета в русской и китайской культуре», Ручина А.В. и Хоречко У.В. «Базовые цветовые концепты в китайском языке. Анализ устойчивых словосочетаний» и т.д. [1, 2, 7]. Факт актуальности исследования поэтики цвета в выбранном произведении также обусловлен относительно недавней его публикацией – апрель 2019 года. Несмотря на то, что дебютное произведение Джоан Хэ «Наследница журавля» переведено на многие языки, его текст, к сожалению, пока не привлекает внимания исследователей.

«Система цветообозначений представляет собой культурно маскированную ценность нации и часть ее культурного наследия» [8]. Цвета в китайской культуре обладают разнообразными культурными коннотациями. Этому посвящается целый ряд работ. В учебном пособии Ильиной О.В. и Бондаревой К.Ю. «Цветоведение и колористика» авторы обращают внимание на то, что с развитием космологии в древнем Китае, развивается и система цветов. «В древнем Китае «космообразующим» числом становится 5», в связи с чем выделяются пять основных цветов: зеленый (синий), красный, желтый, белый и черный [5, С. 6]. В работе Мазанюк А.С. «Семантический аспект колоративов в функциональных стилях китайского языка» подробно представлена характеристика пяти «космообразующих» цветов. Приведем пример описания одного из них – красного цвета.

«Красный символизирует буйство жизни во всех ее проявлениях – радость, торжество, успех, удачу, благие пожелания. Поэтому в самые счастливые моменты жизни китайцы предпочитали красные одежды, например свадебная атрибутика всегда была красного цвета, таким образом передавая жизненную силу солнца и огня» [6, С. 34]. В следующей таблице приведены различия между цветообозначениями, которые закрепляют за собой основные цвета в русской и китайской культурах:

Цвет	Цветообозначение в русской культуре	Цветообозначение в китайской культуре
Красный	жизнь, процветание	процветание, счастье
Золотой	богатство	богатство, благородство
Зеленый	молодость, возрождение	чистота, здоровье
Синий	небо, мужское начало	непостоянство
Фиолетовый	волшебство, тайны, сон	благородство
Черный	зло, смерть	формализм, серьезность
Белый	чистота, свобода	смерть

Одним из самых интересных и загадочных цветов в китайской культуре считается синий цвет. Однако, синий цвет как таковой не входит в основную палитру китайских красок. Его символичность уходит корнями в древность. В китайском языке изначально не закрепилось иероглифа, который обозначал бы «синий цвет». Для китайцев особую символичность представлял «цин» (青 qīng). Многие, включая самих китайцев, утверждают, что цвет цин – это оттенок голубого. Распространенной также является и точка зрения, что цин – оттенок зеленого. На самом деле, оба утверждения верны. Цин представляет собой необычное слияние зеленого и голубого цветов. Его символика базируется на идее цветения растений, в следствие чего цин обозначает весну – пору, когда возрождается спящая природа, жизненную энергию и силу. Цвет цин также входит в цветовую палитру китайского фарфора, символизируя собой историчность и древность. Тем не менее, иероглиф для обозначения именно синего цвета в китайском языке все-таки существует и обозначается следующим иероглифом – 蓝 lán. Основываясь на вышеизложенных сведениях о значении основных цветов в русской и китайской культурах, можно, однако, сделать вывод о том, что имеющиеся различия не являются безосновательными. «Различия цветообозначений в разных культурах в первую очередь связаны с различиями в картинах мира представителей русской и китайской культур, со сложившимися историко-культурными, религиозными, климатическими и другими особенностями» [2]. Таким образом, одна и та же цветовая палитра, основываясь на мировоззрении и культурных традициях народа, может иметь абсолютно противоположные цветообозначения для многих национальностей.

Цвет играет одну из важных ролей в восприятии художественного текста и особенно в создании образов героев произведений. В «Наследнице журавля» функционирует множество персонажей, которые полюбились в том числе и зарубежным читателям. В свою очередь Джоан Хэ уделяет особое внимание внешнему виду героев, детально описывая их одеяния накануне грядущих событий повествования. При помощи данного приема автор позволяет читателю сформировать впечатление о герое еще до знакомства с ним. Если уделить этим деталям должное внимание, можно узнать многое о социальном статусе, происхождении и характере героя и даже о его привычках. Цветовая гамма также играет здесь одну из важнейших ролей. «Наследница журавля» относится к жанру китайского магического фэнтези. Для создания особого колорита автором были использованы многочисленные китайские реалии. Таким образом, Джоан Хэ «мастерски создала мир, в котором перед читателем предстает смесь древней китайской культуры с разнообразными

магическими элементами» [4, С. 342]. Можно предположить, что мир, в котором разворачиваются события книги, является периодом господства одной из древнейших китайских династий. «На самом деле автор создал иной мир, полный волшебства и интриг, который, хоть и имеет очень много сходств с подлинным китайским прошлым, но не является его абсолютной копией» [4, С. 342]. Как и в древнем Китае, персонажи книги «Наследница журавля» носят ханьфу и рюциони – традиционные китайские костюмы, описанию которых в произведении отведена особая роль.

Принцесса Хэсина является главной героиней произведения. В ее душе бушует настоящая буря эмоций. Ее переживания, прошлые воспоминания и намерения также частично отражены и подкрепляются выбором ее ханьфу. Подозревая о том, что император был отравлен, Хэсина решает посетить ночью квартал красных фонарей, где в одном из публичных домов скрывается девушка-пророк, которая может предсказать принцессе ее дальнейшие действия. Как и ее отец, Хэсина часто пользовалась секретным тоннелем, который вел в город, и часто надевала костюмы простолюдинов, чтобы остаться неузнанной. В ночь, когда принцесса и близнецы решили отправиться в город, на ней был простой «...льняной рюционь. Очень похож на тот, что носят простолюдинки: коричневая мантия...» [3, С. 15]. Джоан Хэ «надела» на принцессу коричневый рюционь не только по причине того, чтобы казаться незамеченной или же потому, что этот цвет в большинстве своем носят крестьяне. Коричневый цвет связан с упорством и надежностью. Хэсина рискует своей жизнью, покидая дворец в обличии простолюдинки и обращаясь за советом к пророку, ведь магия запрещена законом. Тот, кто ее использует или обращается за советом к пророкам, совершают государственную измену и гибнет от линчи – «смерти от тысячи порезов». Однако, Хэсина непреклонна. Ее коричневое ханьфу указывает на ее мужество и решимость рискнуть жизнью, но узнать правду. Пророк предсказывает принцессе, что ей сможет помочь заключенный с прутом, который сидит в дворцовой темнице. На встречу с заключенным Хэсина облачается в «свое самое старое платье – рюционь сливового цвета, подол которого уже начал осыпаться и явно не возражал против встречи с парой-тройкой луж в дворцовых подземельях» [3, С. 45]. Подол рюционя уже осыпается – по этой причине Хэсина решила надеть его, чтобы спуститься в подземелья дворца. Однако, сливовый цвет также выступает символом выносливости и надежды. Хэсина не знает, согласится ли заключенный помочь ей, но она все равно полна надежд на успех. «– Похоже на похоронные одеяния. – Из чего Хэсина сделала вывод, что это был ее наряд для коронации. Весь костюм был белым. Лишенным цвета и жизни...» [3, С. 91]. После встречи с заключенным, Хэсина убеждается в том, что ей нужно стать правительницей Яня. Она не хотела занимать трон, он был ей нужен, чтобы расследовать дело о смерти отца. Коронация не приносила ей радости, все ее мысли были заняты лишь тайной об отце. Именно по этой причине Хэсина была не против того, чтобы в день своей коронации выглядеть «лишенной жизни», ведь белый цвет в Китае означает смерть. «Она и без того возмутит толпу, объявив об истинной причине смерти императора» [3, С. 91]. На первое же заседания Совета расследований Хэсины приготовили «рюционь цвета голубиного крыла. Широкие рукава были по длине расшиты ярко-красными узорами, которые на плечах превращались в перья феникса» [3, С. 112-113]. Под «цветом голубиного крыла» подразумевается серый. Серый цвет в китайской культуре – символ самоотречения и меланхолии, и платье такого цвета как нельзя лучше описывало душевное состояние Хэсины в день первого заседания по делу убийства императора. К тому времени принцесса была лишена всяких надежд: она не знала, могла ли полагаться на слово заключенного, на дар пророка или же на присутствующих в зале суда. Ее сестра Лилиан, которая работала в швейных мастерских дворца, как никто другой знала настоящую Хэсины и создавала для нее соответствующие ее настроению и переживаниям платья. То, что выбранный серый цвет для рюционя, который принцесса должна была надеть на заседание суда не случайно подтверждают и следующие строки:

«Она снова обретет веру, пусть даже придется занять ее у близнецов» [3, С. 113]. Красный же цвет, которым были расшиты рукава платья, отмечает возврат к жизни и процветание, вера, которую принцесса намерена обрести вновь. Примечательно и то, что этот же наряд Хэсина надела и на третье заседание суда, когда печаль и безысходность окружали ее еще более плотным кольцом. Джоан Хэ также облачала свою героиню и в черный цвет, когда Хэсину выписывали из лазарета после тяжелого ранения. «Она надела на Хэсину черный рююнь, на котором были вышиты белые камелии, и прикрепила к нему накидку биси, которую украшали блестящие, похожие на капельки листья из изумрудно-зеленых шелковых нитей. Это был мудрый выбор. Черный оттенял ее кожу, и та казалась не такой зеленовато-оливковой» [3, С. 404]. Черный цвет символизирует формализм, серьезность, белый – смерть, зеленый – возрождение. Таким образом, наряд был подобран не только для того, чтобы придать Хэсине вид окрепшего после ранения человека, но и для того, чтобы показать через что ей пришлось и предстоит пройти. В этом наряде она направлялась в тронный зал, где ей и министрам предстояло решить многочисленные экономические, политические и военные вопросы. Ее рююнь, как и всегда, отражал ее настроение и намерения.

Отправляясь на переговоры с правителем соседнего государства (задолго до третьего заседания суда), Хэсина облачилась в черный шелковый рююнь. «По всей ширине ткани шло изображение свернувшегося в кольцо дракона, который являлся символом Кендии», который был вышит красными нитями – также цветом-символом Кендии [3, С. 206]. Черный и красный – цвета Кендийского государства, означали могущество и жестокость. Эти же качества были присущи и правителю Кендии. Облачаясь в одежды, которые были сшиты словно для жителя самой Кендии Хэсина показывала, что ее намерения в отношении переговоров серьезны, что она уважает государство-соседа и ждет от него того же, вместо грабежей и войн. К концу повествования Хэсину постоянно сопровождали безысходность, безразличие и гнев. Эти эмоции находили выражение в ее нарядах. Например, в день ее обращения к народу, который неделами бушевал на улицах, убивая пророков, Хэсине было предложено на выбор три рююня. «Один из них был сшит из коричневато-серого шелка. От манжет по рукавам расходились золотистые солнечные лучи. Волнистый край подола украшали светло-голубые облака» [3, С. 422]. Не смотря на заявления Лилиан («Скучно!»), Хэсина остановила свой выбор на нем. Платье выглядело довольно благородно и словно придавало силы, на что особенно указывали золотой и коричневый цвета. Светло-голубой цвет можно расценить по-разному, принимая во внимание тот факт, что синего цвета для китайцев долгое время не существовало. Светло-голубые облака могут указывать как на непостоянство, так и на жизненную энергию, силу. Ведь Хэсине требовалось огромное самообладание и выдержка, чтобы выстоять против обезумевшей толпы. Последнее упоминание о платьях принцессы относиться к тому дню, когда Хэсину срочно вызвали на заседание суда. «Он выбежал из комнаты и вскоре принес ей шпильку из оникса и светло-коричневый рююнь с золотистой каймой» [3, С. 488]. В этот раз Хэсина также облачилась в одежды коричневого цвета, что, как мы уже упоминали, символизирует надежность и упорство. Этот рююнь принцессе принес паж. Тогда еще Хэсина не догадывалась, что символичность цвета ее платья – единственное, что могло ее защитить в ту ночь. В зале суда ее самый доверенный человек – названный брат Цайянь, предал ее, обвинив в государственной измене.

Итак, цветовой спектр одежд принцессы Хэсины является самым разнообразным по сравнению с платьями других персонажей. Являясь главной героиней, Хэсина становится участником множества событий, переживает богатый спектр эмоций, которые отображаются посредством цветовой гаммы ее нарядов. Данная функция не только помогает читателю визуализировать душевые переживания героев, но также и установить специфику цвета в китайской культуре. Таким образом, опираясь на поэтику цвета

«Наследницы журавля» Джоан Хэ, можно проследить роль цвета в китайской культуре в целом.

Литература

1. Дарханова, В. В. Своеобразие китайской лингвоцветовой картины мира (на материале рассказа Су Туна (苏童) «Бину» («碧奴») / В. В. Дарханова, Е. К. Тагина. – Молодой ученый. – 2015. – №12 (92). – С. 911-914. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23646716> (дата обращения: 20.01.2021).
2. Денисова В.Л. Символика цвета в русской и китайской культуре // Язык и культура (Новосибирск). – 2015. – №16. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23186125> (дата обращения: 20.01.2021).
3. Джоан Хэ. Наследница Журавля [пер. с англ. А.С. Федотовой] / Джоан Хэ. – М: Эксмо, 2019. – С. 544
4. Загребельная М.С. Китайские реалии в произведении Джоан Хэ «Наследница журавля». // Международный научный журнал «Modern Science». М.: Научно-информационный издательский центр «Институт стратегических исследований». № 10-1. – 2020. – С. 341-349
5. Ильина О.В., Бондарева К.Ю. Цветоведение и колористика. // СПб: ГОУ ВПО Санкт-Петербургский государственный технологический университет растительных полимеров. – 2008. – С. 123
6. Мазанюк А.С. Семантический аспект колоративов в функциональных стилях китайского языка. // Актуальные новости педагогики 2019: сборник материалов XXVI-ой международной очно-заочной научно-практической конференции. – М: Издательство НИЦ «Империя». – 2019. – С. 32-40
7. Ручина А.В., Хоречко У.В. Базовые цветовые концепты в китайском языке. Анализ устойчивых словосочетаний. – Вестник науки Сибири. – 2014. – №2 (12). – С. 228-234. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21796808> (дата обращения: 20.01.2021).
8. Япин Цун. О национальном своеобразии цветовой символики в русском и китайском языках // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2017. – №1. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29197296> (дата обращения: 20.01.2021).